

18+

Алексей Михалевский

Ложные друзья переводчика

Алексей Михалевский
Ложные друзья переводчика

«Издательские решения»

Михалевский А.

Ложные друзья переводчика / А. Михалевский — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-963335-4

Темой данной научной работы являются ложные друзья переводчика, которые представляют собой лексические проблемы при переводе.

ISBN 978-5-44-963335-4

© Михалевский А.
© Издательские решения

Содержание

Министерство Образования Российской Федерации	6
Санкт-Петербургский Государственный университет	7
Министерство Образования Российской Федерации	8
Санкт-Петербургский Государственный университет	9
Кафедра Романской филологии	10
Глава 1. Объяснение понятия «ложные друзья переводчика»	11
Конец ознакомительного фрагмента.	14

Ложные друзья переводчика

Алексей Михалевский

© Алексей Михалевский, 2019

ISBN 978-5-4496-3335-4

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Министерство Образования Российской Федерации

Санкт-Петербургский Государственный университет

Кафедра Романской филологии

Курсовая работа

по специальности «Теория перевода и межъязыковой коммуникации»

на тему:

«Ложные друзья переводчика»

Выполнил: студент Михалевский А. С.

Руководитель: Сытнов Н. П.

Министерство Образования Российской Федерации

Санкт-Петербургский Государственный университет

Кафедра Романской филологии

ВВЕДЕНИЕ

Переводоведение как наука по мере своего развития охватывает все большее количество проблем и спорных положений. Пытаясь ответить на вопрос «Как переводить?», исследователи фокусируют внимание на различных объектах перевода, которые зачастую являются источниками противоречивых мнений.

Темой данной курсовой работы являются , которые представляют собой лексические проблемы при переводе. *ложные друзья переводчика*

Актуальность данной темы заключается в том, что переводчик сталкивается с проблемой ложного отождествления отдельных элементов систем иностранного и родного языков при переводе.

Целью данной работы являются как лексические проблемы и сравнительный анализ лексических единиц при переводе. *ложные друзья переводчика*

Глава 1. Объяснение понятия «ложные друзья переводчика»

Впервые термин «ложные друзья переводчика» был предложен в 1928 году, и подразумевал результаты неадекватного, неудачного перевода по звуковому сходству слов иностранного и родного языка. Например, английское слово «magazine» (означает «журнал») имеет в русском омоним «магазин», и является ложным эквивалентом, поскольку имеет совершенно иное значение.

В отличие от «ложных друзей переводчика» понятие «буквализм» обозначает не только неудачное воспроизведение форм оригинала, но и сохранение в переводе одного из признаков языкового знака без учета его остальных признаков.

Существуют буквализмы, условно определяемые нами как «внешние» буквализмы, когда языковые связи устанавливаются в переводе по звуковому или графическому сходству слов (например, *vinaigrette* вместо *salade russe*).

Далее, семантические буквализмы: «подполковник» неверно переводится как *subcolonel* (вместо *lieutenant colonel*).

И, наконец, грамматические буквализмы, при которых устанавливаются ложные связи на грамматическом уровне: «на улице» неверно переводится как *on the street* (вместо *in the street*).

Таким образом, буквальный перевод подразумевает воспроизведение коммуникативно нерелевантных элементов оригинала, что приводит к тому, что нарушается смысловая составляющая текста или высказывания, и смещаются те или иные смысловые акценты:

It is a good horse that never stumbles. Перевод данного высказывания «Это хорошая лошадь, которая никогда не спотыкается» описывает совершенно иную ситуацию, нежели правильный вариант «Конь о четырех ногах и то спотыкается».

Буквальный перевод возможен лишь в том случае, если перед переводчиком стоит задача воспроизвести формальную организацию предложения, то есть особенности его структурного построения, при этом необходимо в таких случаях сопровождать перевод пояснениями и привести адекватный перевод, которые раскрывали бы адекватное смысловое содержание оригинала.

Иногда, опасаясь буквального перевода, переводчики впадают в другую крайность, прибегая к свободному (вольному) переводу, допуская серьезные отклонения от оригинала и чрезмерно упуская его смысловые элементы.

Ложные друзья переводчика (), или межъязыковые (межъязыковые) – пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Например в *mosquito* – , а не . Ложные друзья переводчика могут приводить к неправильному пониманию и переводу текста. Часть из них образовалась из-за того, что после заимствования значение слова в одном из языков изменилось, в других случаях заимствования вообще не было, а слова происходят из общего корня в каком-то древнем языке, но имеют разные значения; иногда созвучие чисто случайно. Термин «ложные друзья» был введен М. Кёсслером и Ж. Дероккини в в книге «*Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais*» . калька фр. омонимы паронимы испанском языке. комар москит 1928 году [1] *faux amis*; *ucn. falsos amigos de traductor*

Частным случаем ложных друзей переводчика являются псевдоинтернационализмы – межъязыковые , ассоциирующиеся (по своей графической и/или фонети-

ческой форме) со словами интернациональной лексики и вызывающие разного рода трудности при переводе: полное или высказывания, нарушение лексической сочетаемости или стилистического согласования слов в высказывании. **ОМОНИМЫ**

С первого взгляда может показаться, что «ложные друзья переводчика» способны вводить в заблуждение только людей, начинающих изучение языка и плохо владеющих им. В действительности, как отмечают исследователи этой лексической категории, дело обстоит наоборот: основная масса «ложных друзей» (за исключением немногих, наиболее наглядных случаев, преимущественно относящихся к омонимии) оказывается опасной именно для лиц, уверенно и практически удовлетворительно пользующихся языком, хотя и не достигающих степени адекватного несмешанного двуязычия и поэтому допускающих ложные отождествления отдельных элементов систем иностранного и родного языков. Так возникают многочисленные семантические кальки и случаи нарушений лексической сочетаемости или стилистического согласования не только в процессах пользования иностранной речью, но и при переводах на родной язык и даже в оригинальном словоупотреблении в родном языке.

При этом нельзя считать, что любые ошибки этого рода свидетельствуют о недостаточном владении чужим языком или о небрежности

*) См. В. В. Акуленко, Существует ли интернациональная лексика? «Вопросы языкознания», 1961, №3, стр. 60—68.

2) Псевдоинтернационализмы (т. е. межъязыковые омонимы ряда языков, ведущие при переводе к полному нарушению смысла) представляют собой частный случай «ложных друзей переводчика», которые включают, кроме того, иные сходные слова сопоставляемых языков, вызывающие любого порядка трудности при переводе: полное или частичное нарушение смысла высказывания, нарушение лексической сочетаемости или стилистического согласования слов в высказывании.

3) J. Derocquigny, *Autres mots anglais perfides*, Paris, 1931, стр.10—11.

говорящего, тогда как совершенное владение языком специалиста (преподавателя, переводчика) гарантирует его от ошибок. Как признается в современной теоретической лингвистике, владение вторым языком в большинстве случаев не бывает вполне безукоризненным, а равно свободное абсолютно правильное параллельное использование двух языков является лишь теоретически допустимой абстракцией. Отсюда следует, что подавляющее большинство людей, знающих языки, может, хотя и в очень различной степени, допускать ошибки в словоупотреблении и переводе. Основными источниками таких ошибок являются отношения сходства или кажущейся идентичности (*similarity and near-identity*) материала обоих языков по звучанию или по функции. В частности, в области лексики именно «ложные друзья переводчика» не только особенно часто дезориентируют массового переводчика, но порой могут вводить в заблуждение и специалиста-филолога (в том числе лексикографа, переводчика-профессионала преподавателя), что, в случае исключительности таких фактов, не дает оснований относить его к лицам, недостаточно знающим язык в целом.

Ограничимся единичными иллюстрациями ошибочных переводов с английского языка на русский, проникающих в художественную и научную литературу и периодическую печать. Так, *ammunition* «заряды, боеприпасы» нередко передается как «амуниция», что в русском языке значит «снаряжение военнослужащего (кроме оружия и одежды)», несмотря на полную неуместность данного русского слова в контексте, относящемся к жизни Робинзона Крузо на необитаемом острове или к торговой деятельности лавочки огнестрельного оружия, обслуживающей американских

пионеров-поселенцев (см. Д. Дефо, о Жизнь и удивительные приключения Робинзона Крузо, т. I, «Academia», At.-Л., 1934, стр. 442; Дж. Шульц, Ошибка Одинокого Бизона и другие повести, Госиздат Карельской АССР, Петрозаводск, 1961, стр. 111, 118). Expert «специалист» часто переводится как эксперт в контекстах, где речь идет просто об инженере или враче, не имеющих никакого отношения к экспертизам (Г. Уэллс, Избранное, т. I, Гослитиздат, М., 1958, стр. 567; О. Пинто, Охотник за шпионами, Воениздат, М., 1959, стр. 142 и мн. др.). Читатель с недоумением узнает о крайней бедности семьи английского ректора, не подозревая, что в подлиннике речь идет не о руководителе университета, а о приходском священнике – англ. rector (Дж. Голсуорси, «Беглая», Собрание сочинений в 16 томах, т. 14, изд. «Правда», М., 1962, стр. 344). Замечание об установленном режиме, порядке работы (routine), сделанное героем рассказа Р. Бредбери, космонавтом по профессии, с целью погасить интерес сына к космическим полетам, превращается в переводе в приписывание этим полетам консерватизма и косности:

«– Скажи, как там, в космосе?»

...Полминуты отец стоял молча, подыскивая ответ, потом пожал плечами.

1) См. A. Martinet, Diffusion of Languages and Structural Linguistics, «Romance Philology», VI (1952), No 1, стр. 7; E. Haugen, The Norwegian Language in America, vol. 1, Philadelphia, 1953, стр. 8; M. A. K. Halliday, A. MacIntosh, P. Stevens, The Linguistic Sciences and Language Teaching, London, 1964, стр. /o

и др.

– Там... это лучше всего самого лучшего в жизни. – Он осекся. – Да нет, ничего особенного. Рутин. Тебе бы не понравилось». (Фантастика Рея Бредбери, изд. «Знание», М., 1964, стр. 183).

Аналогичные случаи широко наблюдаются в языке прессы. В переводах с английского и в корреспонденциях из стран английского языка нередки такие кальки, вызванные к жизни «ложными друзьями переводчика», как вагон – о конном дилижансе, англ. waggon («Правда» за 13 сентября 1964 г., стр. 6), ассистент профессора из англ. assistant professor, т. е. «доцент» («Литературная газета» за 21 января 1965 г., стр. 4) и др. Особенно показательны случаи такого словоупотребления в оригинальных текстах авторов, часто работающих с английской литературой, например: «И как бы ни резервировало (резервировать „оставлять про запас“ – ср. англ. reserve „оговаривать“ – В. А.) ныне английское правительство свое отношение к „смешанным силам“, очевидно, что оно благословило их создание...» («Правда» за 29 декабря 1964 г., стр. 3).

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.